

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між Міністерством транспорту України та Морською та портовою
адміністрацією Сінгапуру про визнання дипломів (сертифікатів)
моряків відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції
про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року,
з поправками 1995 року

Міністерство транспорту України та Морська та портова адміністрація Сінгапуру

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ);

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 73-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО);

домовились про таке:

Стаття 1

Визначення термінів

1.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства України;

1.2. Термін "Адміністрація" означає Морську та портову адміністрацію Сінгапуру – національний орган, що представляє Сінгапур з морських та портових питань та морського транспорту;

1.3. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати): 03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9, Міністерство транспорту України, тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63, факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. Контактна адреса Адміністрації:
Maritime and Port Authority of Singapore
460 Alexandra Road
#18-00 PSA Building
Singapore 119963
Republic of Singapore
Tel: (65) 375 16 00
e-mail: shipping@mpa.gov.sg

1.5. Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;



1.6. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати): 04080, Україна, місто Київ, вулиця Фрунзе, 104, тел. +38 (044) 463-68-36, 463-72-83, факс +38 (044) 463-65-12 E-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає Директора Морської і Портової Адміністрації Сінгапуру, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Адміністрації;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:
The Head, Investigation and Certification Department
Maritime and Port Authority of Singapore
460 Alexandra Road, #21-00 PSA Building
Singapore 119963
Republic of Singapore
Tel: (+65) 375 1600, 375 6221, 375 1931,
Fax: (+65) 375 6231, 278 6992,
E-mail: shipping@mpa.gov.sg
Http: www.mpa.gov.sg



Стаття 2 Загальні положення

2.1. Цей Меморандум укладається без шкоди для національного законодавства Сторін;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) є Стороною, чії національні дипломи (сертифікати) підлягають визнанню, а Адміністрація є Стороною, що видаватиме підтвердження на посвідчення такого визнання;

2.3. Дипломи (сертифікати), які підпадають під дію цього Меморандуму є тими, що видані та підтверджені Стороною, Що видає Дипломи (сертифікати), відповідно до Правил I/2 Конвенції ПДНВ;

2.4. Суттєвою передумовою для видачі Адміністрацією підтверджень про визнання є дотримання Стороною, що видає дипломи (сертифікати) вимог Правил I/7 Конвенції ПДНВ та Розділу A-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), забезпечуватиме, щоб результати незалежної оцінки, що проводиться відповідно до Правил I/8 Конвенції ПДНВ були доступними для Адміністрації;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), погоджується з тим, що підтвердженням, виданим нею для визнання дипломів (сертифікатів), виданих іншою Стороною, Адміністрацією не буде надаватися подальше визнання відповідно до Правил I/10 Конвенції ПДНВ;

2.7. Адміністрація вимагає того, щоб моряки на рівні управління набували відповідних знань морського законодавства Республіки Сінгапур щодо функцій, які їм дозволено виконувати;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), протягом 30 (тридцяти) днів повідомлятиме Адміністрацію про будь-які відкликання або припинення дипломів

(сертифікатів) виходячи з дисциплінарних міркувань;

2.9. Адміністрація протягом 30 (тридцяти) днів повідомлятиме Сторону, що видає дипломи (сертифікати), про будь-яке відкликання або припинення підтверджень про визнання, виходячи з дисциплінарних міркувань, а також повідомлятиме Сторону, що видає дипломи (сертифікати), про обставини такого відкликання або припинення.



Стаття 3

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов'язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовільняються наступні умови:

3.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

3.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

3.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

3.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);
- стандартів компетентності;

3.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

3.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з

дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

3.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

3.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила 1/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 4

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 5

Процедура перевірки

5.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді;

5.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 6

Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 7

Прикінцеві положення

7.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;



7.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

7.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

ВЧИНЕНО в м. Singapore "23" January 2002 р.

у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

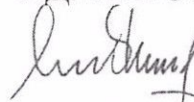
У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ
УКРАЇНИ

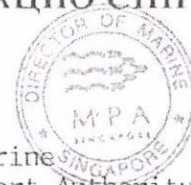
Василь Зубков
Директор Державного департаменту
морського річкового транспорту



ЗА МОРСЬКУ ТА ПОРТОВУ
АДМІНІСТРАЦІЮ СІНГАПУРУ



Lee Seng Kong
Director of Marine
Maritime and Port Authority
of Singapore



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Ministry of Transport of Ukraine and the Maritime Port
Authority of Singapore and on Recognition of Certificates Pursuant to
Regulation I/10 of the International Convention on Standards of
Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as
amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and The Maritime and Port Authority of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties"),

acting pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

having regard to the MSC/Circ.950 of 30 May 2000 "Guidance on arrangements between parties to allow for recognition of certificates under STCW Regulation I/10", adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - a competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;

1.2. The term "Administration" means the Maritime and Port Authority of Singapore national body representing Singapore in respect of sea transport, marine and port matters;

1.3. The contacting address of Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine 7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63, fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contacting address of Administration will be:

Maritime and Port Authority of Singapore, 460 Alexandra Road, #18-00 PSA Building, Singapore 119963, Republic of Singapore. Tel. (+65) 375 1600.

1.5. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, which will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.6. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party" 104, Frunze str., Kyiv 04080, Ukraine tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-83 fax.: +38 (044) 463-65-12, E-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. The term "Official of Administration" means the Director of Marine of Maritime and Port Authority of Singapore responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Administration;

1.8. The contacting address of the Official of the Administration:

The Head, Investigation and Certification Department
Maritime and Port Authority of Singapore



460 Alexandra Road, #21-00 PSA Building
Singapore 119963
Republic of Singapore
Tel: (+65) 375 1600, 375 6221, 375 1931,
Fax: (+65) 375 6231, 278 6992,
E-mail: shipping@mpa.gov.sg
Http: [//www.mpa.gov.sg](http://www.mpa.gov.sg)

Article 2 General Provisions

2.1. This Memorandum is made without prejudice to the national laws of either Party;

2.2. The Certificate-issuing Party is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Administration is the Party that will provide its endorsements as an evidence of such recognition;

2.3. Certificates governed by this Memorandum are those issued and endorsed by the Certificate-issuing Party in compliance with Regulation I/2 of the STCW Convention;

2.4. Compliance by the Certificate-issuing Party with the requirements of Regulation I/7 of the STCW Convention and Section A-I/7 of the STCW Code is an essential pre-condition to the issue of endorsements for recognition by the Administration;

2.5. The Certificate-issuing Party shall ensure that the results of the independent evaluation conducted pursuant to Regulation I/8 of the STCW Convention, are made available to the Administration;

2.6. The Certificate-issuing Party acknowledges that endorsements issued by it in recognition of a certificate issued by another Party, will not be accorded further recognition by the Administration pursuant to regulation I/10 of the STCW Convention;

2.7. Seafarers at the management level are required by the Administration to acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of Singapore relevant to functions they are permitted to perform;

2.8. The Certificate-issuing Party shall notify, within 30 (thirty) days, the Administration of any withdrawal or revocation of its certificates for disciplinary reasons;

2.9. The Administration shall notify, within 30 (thirty) days, the Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of its endorsement of recognition for disciplinary reasons, and inform the Certificate-issuing Party of the circumstances of such withdrawal or revocation.

Article 3 Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code the Administration undertakes to recognize



certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

3.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

3.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

3.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

3.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates;
- standards of competence;

3.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

3.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons.

3.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

3.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of its quality standards system is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention.

Article 4 **Visiting Procedure**

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.



Article 5 Verification Procedure

5.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (iteskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form;

5.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 6 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 7 Final Clauses

7.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signature by both Parties;

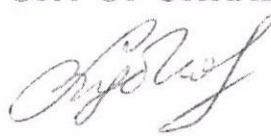
7.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of the its provisions by a written notification to another Party, not less than 6 (six) months prior to expiry of appropriate period;

7.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect 6 (six) months following the date of receipt of such notification by the other Party.

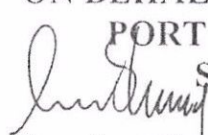
DONE at Singapore on "23" January 2002 in two originals, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF UKRAINE

Vasyl Zubkov 
Head of the State Department
of Maritime and Inland Water Transport

ON BEHALF OF MARITIME AND
PORT AUTHORITY OF
SINGAPORE


Lee Seng Kong
Director of Marine
Maritime and Port Authority
of Singapore

